

THÈSE DE DOCTORAT

NANTES UNIVERSITE

ECOLE DOCTORALE N° 603

Education, Cognition, Langages, Interactions, Santé

Spécialité : Sciences du langage

Par

Romane PEDRO

The Acquisition of a Second Language by Learners of English.

Question Formation: the Study of Transfer by L1 French Speakers.

L'acquisition de la langue seconde chez les apprenants de l'anglais.

La construction des questions : étude du transfert par les locuteurs du français L1.

Thèse présentée et soutenue à Nantes, le 1 décembre 2025

Unité de recherche : LLING - UMR 6310 - Laboratoire Linguistique de Nantes



Rapporteurs avant soutenance :

Martin Howard	Professeur des universités, Cork University
Agnès Leroux-Beal	Professeure des universités, Université de Nanterre

Composition du Jury :

Examineurs:	Anamaria Fălăuș	Directrice de recherche CNRS, Nantes Université
	Martin Howard	Professeur des universités, Cork University
	Laetitia Leonarduzzi	Maitresse de conférences, Université Aix Marseille
	Agnès Leroux-Beal	Professeures des universités, Université de Nanterre
	Ramón Marti Solano	Maitre de conférences HDR, Université de Limoges

Dir. de thèse:	Catherine Collin	Professeure des universités, Nantes Université
----------------	------------------	--

Titre : L'acquisition de la langue seconde chez les apprenants de l'anglais. La construction des questions : étude du transfert par les locuteurs du français L1.

Mots clés : anglais, questions, acquisition, transfert, analyse contrastive, linguistique énonciative.

Résumé : Ce travail porte sur l'analyse contrastive des questions dans un contexte d'acquisition. J'examine la forme mais aussi le rôle des questions en contexte. Dans un premier temps, je considère la construction ainsi que l'utilisation des questions à partir d'un corpus de productions spontanées en anglais, en français et en portugais. Ces trois langues sont comparées afin de classer les questions, dont la diversité est grande. Deuxièmement, à partir d'une étude pilote et expérimentale d'élicitation de questions, j'examine la production de questions lors de dialogues en binôme, en langue maternelle, et la formation des interrogatives lors de l'acquisition de l'anglais en tant que seconde langue. L'analyse en contexte, dans le cadre d'une approche énonciative, permet la prise en compte des marqueurs qui construisent les questions dans une étude des interfaces de la morpho-syntaxe, de la sémantique et de la pragmatique.

En étudiant les diverses formes des questions en contexte d'occurrences dans différentes langues (français L1, anglais L1 et anglais L2), j'observe en langue d'acquisition des constructions inappropriées pour le contexte anglophone. Ces constructions inattendues peuvent s'expliquer par un transfert du français (L1) vers l'anglais (L2) quant à l'utilisation des questions, phénomène sur lequel mon étude tente d'apporter des réponses. Afin d'approfondir les tendances que je vois se dégager en langues maternelles et en langue seconde, j'ai voulu élargir la comparaison avec des locuteurs du portugais avec ceux du français. Mon étude se concentre sur les cas de transfert lors de la production de questions en anglais.

Title : The Acquisition of a Second Language by Learners of English. Question Formation: the Study of Transfer by L1 French speakers.

Keywords : English, questions, acquisition, transfer, contrastive analysis, enunciative linguistics.

Abstract : I work on a contrastive analysis of questions in a context of acquisition. My study examines the form as well as the role of questions in context. As a first step, I have examined the formation and use of questions by reviewing spontaneous speech productions across English, French, and Portuguese corpora. These three languages are compared in order to classify the wide range of questions. Secondly, a pilot study and experimental study have allowed me to examine the production of questions in dialogues in pairs of native speakers or in the case of the acquisition of English as a second language. Under an enunciative approach, the analysis of questions in context makes it possible to take into account various interrogative markers, at the interface of morphosyntax, semantics and pragmatics.

The study of various question forms as occurred in context across the different language groups (L1 French, L1 English, and L2 English) has lead to the observation of contextually inappropriate English structures in the language under acquisition. These unexpected constructions can be explained by a transfer from (L1) French to (L2) English when it comes to the use of questions. My study attempts to provide answers regarding this phenomenon. In order to account for the tendencies observed in the mother tongues and in second language, I have broaden my comparison to include Portuguese speakers alongside French speakers. My work focuses on transfer cases in question formation in English.